

# PRIMERAS JORNADAS DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA UB/AATI 2018

*Sábado 7 de abril de 9 a 17 h*

*Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros UB (Zabala 1837, CABA)*

## **FORMACIÓN CONTINUA Y TRADUCCIÓN INVERSA: EL REVÉS DE LA TRAMA**

*Alejandra Jorge*

Varios especialistas coinciden en que la traducción Inversa, es decir, la traducción a la lengua extranjera, no solo es imposible, sino que no debería intentarse siquiera. Otros dicen que los resultados nunca son satisfactorios y, en ocasiones, provocan el desconcierto del destinatario, o aún peor, la risa. En las Naciones Unidas, de hecho, solo se admite la traducción a la lengua madre. No obstante, en el mercado local, cientos de profesionales incluyen traducción inversa como parte de su labor diaria, en especial si trabajan con empresas, o con investigadores, publicaciones periodísticas o medios de difusión masiva. En este encuentro, planteo que reflexionemos juntos sobre las diferentes variables que se manifiestan en esta práctica profesional, lo que nos obligará a ir “detrás de la trama” y comprender que traducir a la lengua extranjera no implica solo un cambio de direccionalidad lingüística; implica también explorar como visitantes un terreno que nos es ajeno e intentar hacerlo nuestro. Les propongo que analicemos juntos algunas de las posibles soluciones para enfrentar la tarea con éxito y que entendamos que la formación continua en traducción inversa es, sin duda alguna, uno de los pilares más importantes en este desafío de conocer la realidad ajena de forma más profunda para, en definitiva, mostrar mejor nuestra propia cultura.



**Alejandra Jorge** es Traductora Literaria y Técnico-Científica en Inglés y Profesora de Inglés, egresada del IES en Lenguas Vivas “J. R. Fernández”. Es licenciada en inglés (Universidad CAECE). Fue jurado titular del Premio Panhispánico a la Traducción Especializada en el concurso de la Unión Latina (2004 a 2006). Es profesora titular de Introducción a la Traducción Técnica y de Introducción a la Interpretación en el IES en Lenguas Vivas “J. R. Fernández” y es la actual Directora de Carrera del Traductorado en Inglés en la misma institución. Trabaja desde hace más de 25 años como traductora e intérprete independiente para algunas de las empresas e instituciones más reconocidas del medio local e internacional, como Kiwifruit en Nueva Zelanda y Land Rover en el Reino Unido.

Ha dictado talleres y cursos de traducción inversa y ha presentado ponencias sobre traducción y didáctica de la traducción en Australia, Uruguay, Chile, Colombia, Cuba, en el Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, organizado por el CTPBA en Buenos Aires, y en el Primer Congreso de Formación en Traducción e Interpretación organizado por la UBA, entre otros. Alejandra fue presidenta de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) 2010-2014. Es vicepresidenta de FIT LatAm, el Centro Regional de la FIT (Federación Internacional de Traductores), desde 2015 y desde 2017 es Miembro del Consejo de FIT y Liaison Officer de FIT para América Latina.

## TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE CIENCIAS SOCIALES

*Douglas Town*

Las ciencias sociales son una suma de disciplinas académicas que incluyen la economía, la ciencia política, la geografía, la demografía, la ecología humana, la psicología, la sociología, la semiología, la antropología, la arqueología, la historia y la lingüística. En esta charla se analizan algunas demandas a las que se ven sometidos los traductores de español a inglés que se especializan en ciencias sociales. Estas demandas surgen en gran parte del papel que desempeña el inglés como lengua hegemónica de la ciencia y el carácter fuertemente prescriptivo de la construcción textual en el mundo de habla inglesa. El traductor no solo tiene que elegir el sistema correcto de ortografía y citas para cada publicación; con frecuencia es preciso que modifique la organización, el estilo e incluso los contenidos del texto para que el trabajo sea aceptado para su publicación. Esta circunstancia puede generar conflictos con los autores y con los editores, así como con el sistema de valores del traductor acostumbrado a la exigencia de fidelidad al original. Para hacer frente a estos problemas proponemos la incorporación de un curso de redacción académica en inglés en las carreras de posgrado, curso que les permitiría a los traductores de español a inglés un dominio amplio del discurso pan-académico que requieren los editores anglosajones, mientras que los conocimientos básicos de diferentes áreas temáticas podrían obtenerse en forma relativamente económica a través de los MOOC, acrónimo en inglés de Massive Online Open Courses (o cursos online masivos y abiertos).



**Professor Town** es licenciado en Psicología por la Open University y tiene una Maestría en Enseñanza del Idioma Inglés (ELT) por la Thames Valley University, además de contar con el título de postgrado Diploma in Translation, otorgado por el Institute of Linguists del Reino Unido. En 1989 fue galardonado con la Medalla de Oro del mismo Institute of Linguists. Durante la década de 1990 trabajó como traductor e intérprete en la Semana de Cine de Medina del Campo (España) así como en las ONG Pro Animale für Tiere in Not (Alemania) y Greyhounds in Need (Inglaterra). También ejerció el periodismo en España. En 2001 y 2002 dictó cursos de redacción académica a alumnos de posgrado en las Universidades de Manchester y Essex (Inglaterra). Es profesor titular en la Universidad de Belgrano desde 2005, donde imparte las cátedras de Teoría de la Traducción y Traducción al Inglés, entre otras materias. Asimismo es profesor titular en la UMSA, en la cátedra de Inglés III, donde enseña inglés de especialidad. Desde 2013 dirige la Maestría en Traducción en la Universidad de Belgrano. Ha traducido numerosas publicaciones relacionadas con la psicología y las ciencias sociales. Como traductor también es proveedor del Banco Central de la República Argentina (BCRA).

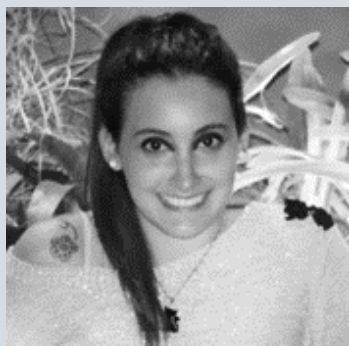


## TRADUCCIÓN TÉCNICO-CIENTÍFICA: EL ABC DE LA MEDICINA Y EL PETRÓLEO

*Milagros Landini y Eugenia Drapata*

### *De qué hablamos cuando hablamos de traducción médica*

La traducción en el campo de la salud es una especialidad apasionante que ofrece al traductor un enorme mercado de trabajo. Esta charla tiene como objetivo acercar al asistente a esta especialización dentro de la traducción científico-técnica. En primer lugar, haremos un breve recorrido por la definición de traducción médica, así como por sus principales características y particularidades, para, en segundo lugar, introducirnos en los diferentes sectores de la industria médica, a fin de que el asistente pueda conocer cuáles son los distintos ámbitos en los que se desempeña un traductor médico.



**Milagros** es traductora pública de inglés, egresada de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales de la UADE. Está matriculada en el CTPCBA, donde es secretaria de la Comisión de Área Temática Técnico-Científica y de la Comisión de Idioma Español. Además, es socia plena de Tremédica. Realizó cursos de especialización y perfeccionamiento en terminología médica, ensayos clínicos y diversas áreas de traducción biomédica, y sobre normativa lingüística y ortotipografía españolas (Fundación *Litterae*). Posee vasta experiencia como traductora especializada en medicina y ciencias de la salud desde 2008, para clientes particulares, empresas en las áreas de medicina, farmacología y ensayos clínicos, empresas farmacéuticas, laboratorios, editoriales médicas y revistas de medicina. Además, es coordinadora internacional de traducción editorial para Distribuna Editorial Médica (Colombia). Como docente en el área de la traducción médica, dicta cursos presenciales y a distancia en el CTPCBA, la AATI, en el interior del país y para el exterior (a través de AulaSIC). En diciembre de 2017, terminó la Maestría en Ética Biomédica en el Instituto de Bioética de la Facultad de Ciencias Médicas de la UCA y, actualmente, está trabajando en su tesis de fin de maestría.

### *Traducción en el ámbito del petróleo*

El objetivo de esta charla es introducir a los asistentes en el universo de la traducción en el ámbito del petróleo. Se abordarán todos los temas básicos necesarios que se deben conocer para iniciarse en la traducción de las ciencias relacionadas con el petróleo, tanto en las fases de exploración como explotación. Asimismo se asesorará acerca de materiales de investigación pertinentes como diccionarios y glosarios y se brindarán consejos prácticos para un mejor desarrollo de la especialidad y la validación terminológica.



**Eugenia Maricel Drapata** es Intérprete de Congresos y Conferencias en inglés graduada de la Universidad del Museo Social en 2006, Master en Traducción por la Universidad de Belgrano en 2014. En la actualidad se encuentra preparando su tesis sobre la industria petrolera. Además es profesora de inglés desde 1998. Es miembro de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) y de International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI). Se ha desempeñado como intérprete y traductora en varias empresas y organismos dedicados a la ingeniería civil, como Benito Roggio; a la ingeniería electrónica, como Lincoln Electrics; a la ingeniería química como Sika y Stirling Lloyds; y a la ingeniería hidráulica, como el Ministerio de Planificación de la Provincia de Buenos Aires. Asimismo ha realizado interpretaciones en el área de medicina. En los últimos años se ha especializado en el ámbito de las ciencias relacionadas con la industria petrolera como geología y geoquímica al llevar a cabo traducciones e interpretaciones para YPF.

## SOFTWARE GRATUITO PARA TRADUCTORES

*Martín Chamorro y Santiago de Miguel*

La tecnología y la informática cumplen una función central, casi indispensable en el mercado actual de la traducción. Uno de los componentes clave del inventario del traductor, además de su propia pericia y experiencia, es un conjunto tecnológico bien equipado, formado al menos por una computadora, sus complementos y una variedad de dispositivos móviles. En esta charla, invitamos a los colegas presentes a descubrir una serie de recursos y medios disponibles gratis en internet. En nuestro recorrido, exploraremos en forma general una variedad de soluciones útiles para el procesamiento, el almacenamiento y la gestión de documentos y contenidos multimedia, la organización y la protección de la computadora, la administración del correo electrónico y la administración de contenidos compartidos, así como para dar los primeros pasos en la traducción asistida y en la gestión de contenidos audiovisuales.



**Martín Chamorro** se recibió de Traductor Técnico-Científico y Literario (Spangenberg, 2009) y ejerce oficialmente desde un tiempo antes de recibirse. En el campo de la traducción, trabajó solo y en varios equipos. Viene haciendo capacitaciones de software para traductores desde 2012 y siempre busca formas de optimizar los elementos tecnológicos de trabajo. Más allá de esto, la base de su trabajo se completa con la participación en alguna que otra charla o curso y, como miembro de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), en la organización de charlas y jornadas. Desde hace poco, también colabora como miembro fundador de la Comisión de Tecnología Aplicada a la Traducción de la AATI. También es profesor de natación y aficionado a varios idiomas, la jardinería y la cocina.



**Santiago de Miguel** es Traductor Literario y Técnico-Científico en Inglés egresado del IES en Lenguas Vivas "JRF", se formó como traductor corrector en lengua española en la Fundación Litterae y recientemente completó un posgrado en Nuevas Tecnologías de la Traducción en la Universidad de Buenos Aires. En la actualidad, se desempeña como traductor independiente, pero también trabajó como traductor en plantilla durante un año y medio en una empresa internacional, donde aprendió a abordar extensos proyectos en equipo con otros profesionales y a manejar distintos softwares que exige el mercado. Ejerce tanto en el campo de la traducción técnico-científica (informática, software, ecología, educación, derechos humanos, entre otros temas) como en el de la traducción audiovisual. Además, participa activamente en talleres, charlas y clínicas de traducción, tanto en calidad de asistente como de organizador, ya que colabora con la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) desde 2013 y es miembro fundador de su Comisión de Tecnología Aplicada a la Traducción. Es fanático de la literatura, el cine, los videojuegos y la fotografía.